

<p align="center">Allgemeine Verkaufsbedingungen der Firma Stahlhandel Gröditz GmbH Stand: September 2021</p>	<p align="center">Condiciones Generales de Venta de Stahlhandel Gröditz GmbH Actualizado: Septiembre 2021</p>
<p>I. Geltung</p>	<p>I. Ámbito de aplicación</p>
<p>1. Diese Allgemeinen Verkaufsbedingungen gelten für alle - auch zukünftigen - Verträge mit Unternehmern, jur. Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich-rechtlichen Sondervermögen über Lieferungen und sonstige Leistungen. Bei Streckengeschäften gelten ergänzend die Bedingungen der Preisliste des beauftragten Lieferwerks. Einkaufsbedingungen des Käufers werden auch dann nicht anerkannt, wenn wir ihnen nicht nochmals nach Eingang bei uns ausdrücklich widersprechen.</p>	<p>1. Las presentes Condiciones Generales de Venta se aplicarán a todos los actuales y futuros contratos de entrega y otros servicios, con empresas, personas jurídicas de derecho público y fondos especiales de derecho público. En el caso de ventas directas ("Streckengeschäfte") se aplicarán adicionalmente, las condiciones según lo establecido en la lista de precios de la fábrica proveedora contratada. No serán vinculantes las condiciones de pago y entrega del Comprador, ni siquiera si Stahlhandel Gröditz GmbH (de aquí en adelante SHG) no se opone a ellos expresamente en el momento de su recepción.</p>
<p>2. Unsere Angebote sind freibleibend. Aufträge des Käufers sind für uns nur verbindlich, wenn sie von uns in Textform bestätigt sind. Das gleiche gilt für Änderungen von Aufträgen. Wir sind jedoch berechtigt, einen Auftrag durch Ausführung der Bestellung ohne vorherige Bestätigung anzunehmen. Die Annahme kann innerhalb angemessener Frist nach Zugang der Bestellung erfolgen. Die Schriftform wird auch durch die Übermittlung von Telefaxen und durch E-mail gewahrt.</p>	<p>2. Las ofertas de SHG se entienden como no vinculantes y sin compromiso. Pedidos del Comprador sólo se harán vinculantes cuando SHG los confirma por escrito. Lo mismo se aplicará a cualquier cambio en un pedido. Sin embargo, SHG tiene derecho a aceptar un pedido mediante su ejecución sin confirmación previa. La aceptación podrá realizarse dentro de un plazo razonable a partir de la recepción del pedido. La transmisión de notificaciones o documentos por fax o correo electrónico se considerará como comunicado por escrito.</p>
<p>3. Mündliche Vereinbarungen, Zusagen, Zusicherungen und Garantien unserer Angestellten im Zusammenhang mit dem Vertragsschluss sind unverbindlich und werden erst durch unsere Bestätigung in Textform verbindlich.</p>	<p>3. Acuerdos, promesas, confirmaciones y garantías verbales expresados por empleados de SHG en relación a un contrato sólo serán vinculantes una vez confirmados por escrito por parte de SHG.</p>
<p>4. Maßgebend für die Auslegung von</p>	<p>4. En caso de dudas respecto a la</p>

Handelsklauseln sind im Zweifel die Incoterms in ihrer jeweils neuesten Fassung.	interpretación de los términos comerciales, se aplicarán los Incoterms en su versión más reciente.
II. Preise	II. Precios
1. Sofern nichts anderes vereinbart, gelten die Preise und Bedingungen der bei Vertragsschluss gültigen Preisliste. Die Ware wird „brutto für netto“ berechnet.	1. Salvo acuerdo en contrario, serán de aplicación los precios y condiciones de la lista de precios vigente en el momento de la formalización del contrato. La mercancía se facturará sin descontar el peso del embalaje (“brutto für netto”).
2. Die Preise verstehen sich, falls nichts anderes vereinbart, ab Werk oder ab Lager zuzüglich Frachten, Mehrwertsteuer und Einfuhrabgaben.	2. Salvo acuerdo en contrario, los precios se entenderán puestos en fábrica o almacén, excluyendo portes, impuestos y tasas de importación.
3. Ändert sich später als vier Wochen nach Vertragsschluss die Summe der außerhalb unseres Betriebs entstehenden Kosten, die im vereinbarten Preis enthalten sind, sind wir berechtigt, die Preise im entsprechenden Umfang jeweils zum Ersten des Kalendermonats anzupassen.	3. En caso de que, una vez pasadas cuatro semanas a partir de la formalización del contrato, varieran los costes externos incluidos en el precio acordado, SHG tendrá derecho a ajustar los precios proporcionalmente con efecto a partir del primer día del mes natural.
4. Für den Fall, dass der angepasste Preis den Ausgangspreis um mehr als 10 % übersteigt, hat der Käufer mit Wirksamwerden der Preisanpassung ein Recht zum Rücktritt vom Vertrag hinsichtlich der von der Preisanpassung betroffenen Mengen. Das Rücktrittsrecht kann nur innerhalb einer Woche ab Kenntnis oder Kenntnisnahmemöglichkeit von der Preisanpassung ausgeübt werden.	4. En caso de que el precio ajustado sobrepasara al precio acordado en más de un 10 %, el Comprador tendrá derecho, una vez se hayan aplicado los precios ajustados, a revocar el contrato en lo que se refiere a las cantidades afectadas por el ajuste de precio. El uso de este derecho de rescisión deberá ser comunicado en un plazo de una semana a partir de la toma de conocimiento o posibilidad de toma de conocimiento del ajuste de precio.
III. Zahlung und Verrechnung	III. Pago y compensación
1. Zahlungen haben in der Währung zu erfolgen, in welcher der Preis in der Rechnung angegeben ist.	1. Los pagos se realizarán en la misma moneda en la que se especifica el precio en factura.

<p>2. Falls nichts Anderes vereinbart oder in unseren Rechnungen angegeben, ist der Kaufpreis sofort nach Lieferung ohne Skontoabzug fällig und in der Weise zu zahlen, dass wir am Fälligkeitstag über den Betrag verfügen können. Dies gilt auch dann, wenn die zur Lieferung vereinbarten Prüfbescheinigungen nach DIN EN 10204 fehlen oder verspätet eintreffen. Kosten des Zahlungsverkehrs trägt der Käufer.</p>	<p>2. A menos que se acuerde o indique lo contrario en nuestras facturas, el precio de compra vence inmediatamente después de la entrega y sin descuento por pronto pago. Debe ser pagado de tal forma que SHG pueda disponer del importe en la fecha de vencimiento. Esto será de aplicación incluso si los certificados de inspección según DIN EN 10204 acordados para la entrega faltasen o llegasen tarde. Cualquier coste originado por las operaciones de pago correrán a cargo del Comprador.</p>
<p>3. Sofern abweichend Skontoabzug vereinbart ist, bezieht sich dieses immer nur auf den Rechnungswert ausschließlich Fracht und setzt den vollständigen Ausgleich aller fälligen Verbindlichkeiten des Käufers im Zeitpunkt der Skontierung voraus. Soweit nichts anderes vereinbart, beginnen Skontofristen ab Rechnungsdatum.</p>	<p>3. Cualquier descuento por pronto pago acordado se aplicará exclusivamente al importe de factura sin gastos de envío y presupondrá el cumplimiento, por parte del Comprador, de la totalidad de las obligaciones pendientes en el momento de aplicación del descuento. Salvo acuerdo en contrario, los plazos para descuentos comenzarán a partir de la fecha de factura.</p>
<p>4. Wird nach Abschluss des Vertrages erkennbar, dass unser Zahlungsanspruch durch mangelnde Leistungsfähigkeit des Käufers gefährdet wird oder gerät der Käufer mit einem erheblichen Betrag in Zahlungsverzug oder treten andere Umstände ein, die auf eine wesentliche Verschlechterung der Zahlungsfähigkeit des Käufers nach Vertragsschluss schließen lassen, können wir vereinbarte Vorleistungen verweigern sowie die Rechte aus § 321 BGB ausüben. Dies gilt auch, soweit unsere Leistungspflicht noch nicht fällig ist. Wir sind dann auch berechtigt, alle noch nicht fälligen Forderungen aus der laufenden Geschäftsverbindung mit dem Käufer fällig zu stellen. Als mangelnde Leistungsfähigkeit des Käufers gilt auch, wenn der Käufer mit einem erheblichen Betrag (ab 10% fälligen Forderungen) mindestens drei Wochen in Zahlungsverzug ist, ferner die</p>	<p>4. En caso de que, una vez concluida la formalización del contrato, se evidenciara que el pago se pudiera ver comprometido por falta de medios financieros del Comprador, si el Comprador estuviera en retraso con una parte considerable de la cantidad debida o presentaran otras circunstancias que podrían indicar una disminución significativo en la solvencia del Comprador después de la formalización del contrato, SHG podrá negar las prestaciones anticipadas previamente acordadas y ejercer sus derechos según el art. 321 BGB (Código Civil Alemán). Esto también se aplicará si la obligación de cumplimiento de SHG aún no haya vencido. En este caso, también tendrá derecho a declarar el vencimiento anticipado de todos los cobros pendientes no vencidos, resultantes de la relación comercial actual con el Comprador. Además, se considera que</p>

erhebliche Herabstufung des für ihn bestehenden Limits bei unserer Warenkreditversicherung.	existe una falta de capacidad de pago por parte del Comprador si éste tiene una demora de al menos tres semanas con un importe considerable (a partir del 10% de la deuda), asimismo si hubiese una rebaja sustancial de su límite con nuestra aseguradora de crédito comercial.
5. Bei Überschreitung des Zahlungsziels oder bei Verzug berechnen wir Zinsen in Höhe des gesetzlichen Verzugszinssatzes, es sei denn höhere Zinssätze sind vereinbart. Zusätzlich sind wir zur Berechnung einer Verzugs pauschale in Höhe von 40,00 € berechtigt. Die Geltendmachung eines weiteren Schadens bleibt vorbehalten.	5. Si se supera el plazo de pago o en caso de impago, SHG cobrará intereses al tipo de interés de demora legal, a menos que se hayan acordado tipos de interés superiores. Adicionalmente, SHG tendrá derecho a cobrar un importe por demora de 40,00 €. SHG se reserva el derecho de reclamar daños adicionales resultantes de la demora en el pago.
6. Ein Zurückbehaltungsrecht und eine Aufrechnungsbefugnis stehen dem Käufer nur insoweit zu, wie seine Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind, sie auf demselben Vertragsverhältnis mit dem Verkäufer beruhen und/oder sie den Käufer nach § 320 BGB zur Verweigerung seiner Leistung berechtigen würden.	6. El Comprador sólo tendrá derecho de retención y de compensación en la medida en que sus contrademandas sean indisputadas o declaradas firmes, se basen en la misma relación contractual con el Vendedor y/o den derecho al Comprador a rechazar el cumplimiento de sus obligaciones según el artículo 320 del (Código Civil de Alemania).
IV. Lieferfristen und -termine	IV. Plazos de entrega
1. Unsere Lieferverpflichtung steht unter dem Vorbehalt richtiger, rechtzeitiger und vertragsgemäßer Selbstbelieferung und bei Importgeschäften zusätzlich unter dem Vorbehalt des Erhalts von Überwachungsdokumenten und Einfuhrgenehmigungen, es sei denn, die nicht richtige oder verspätete Selbstbelieferung ist durch uns verschuldet. Insbesondere sind wir berechtigt, vom Vertrag zurück zu treten, soweit wir ein ordnungsgemäßes Deckungsgeschäft abgeschlossen haben, jedoch aus Gründen, die wir nicht zu vertreten haben, z.B. bei Insolvenz unseres Vorlieferanten, von unserem Vorlieferanten nicht beliefert werden.	1. El compromiso de entrega estará sujeto a una recepción correcta, contractual y puntual de los suministros de nuestros subproveedores y en caso de negocios de importación, adicionalmente estará sujeto a la recepción de los documentos de vigilancia y autorizaciones de importación correspondientes, a no ser que el suministro tardío o incorrecto de la mercancía fuera ocasionado por SHG. En particular, SHG tendrá derecho a rescindir el contrato en el caso de haber concluido correctamente una operación de cobertura pero un proveedor de SHG no suministre por razones de las que SHG no sea responsable, como por ejemplo, la insolvencia del proveedor.
2. Angaben zu Lieferzeiten sind annähernd.	2. Las fechas de entrega indicadas son

<p>Lieferfristen beginnen mit dem Datum unserer Auftragsbestätigung und gelten nur unter der Voraussetzung rechtzeitiger Klarstellung aller Einzelheiten des Auftrages und rechtzeitiger Erfüllung aller Verpflichtungen des Käufers, wie z.B. Beibringung aller behördlichen Bescheinigungen, Gestellung von Akkreditiven und Garantien oder Leistung von Anzahlungen.</p>	<p>estimaciones. Los plazos de entrega comenzarán a partir de la fecha de confirmación del pedido y estarán sujetos a la oportuna aclaración de todos los detalles del pedido y el cumplimiento puntual de todas las obligaciones del Comprador, tales como por ejemplo la presentación de todas las certificaciones oficiales, la provisión de cartas de crédito y garantías y el pago de cualquier anticipo acordado.</p>
<p>3. Für die Einhaltung von Lieferfristen und -terminen ist der Zeitpunkt der Absendung ab Werk oder Lager maßgebend. Sie gelten mit Meldung der Versandbereitschaft als eingehalten, wenn die Ware ohne unser Verschulden nicht rechtzeitig abgesendet werden kann.</p>	<p>3. En lo que se refiere al cumplimiento de los plazos de entrega será determinante el momento de salida de fábrica o almacén. Si la mercancía no pudiera ser enviada a tiempo por motivos no imputables a SHG, los plazos se considerarán cumplidos una vez comunicado la disponibilidad de la mercancía para su envío.</p>
<p>4. Der Käufer hat eine reibungslose Abnahme der Ware sicherzustellen und uns rechtzeitig auf erschwerte Auslieferungsverhältnisse hinzuweisen. Der Käufer hat unverzüglich und sachgemäß abzuladen. Wirken wir oder Dritte hierbei mit, geschieht dies ohne rechtliche Verpflichtung und auf Risiko des Käufers.</p>	<p>4. El Comprador debe asegurarse de que la recepción de la mercancía se produzca sin problemas e informar a SHG, con la debida antelación, de cualquier condición que podría dificultar la entrega. El Comprador deberá descargar de mercancía de forma inmediata y adecuada. En el caso de que SHG o terceros ayudasen en este proceso, se hará sin obligación legal y a riesgo del Comprador.</p>
<p>5. Ereignisse höherer Gewalt berechtigen uns, die Lieferungen um die Dauer der Behinderung und einer angemessenen Anlaufzeit hinauszuschieben. Dies gilt auch dann, wenn solche Ereignisse während eines vorliegenden Verzuges eintreten. Der höheren Gewalt stehen gleich währungs-, handelspolitische und sonstige hoheitliche Maßnahmen, Streiks, Aussperrungen, von uns nicht verschuldete Betriebsstörungen (z.B. Feuer, Maschinen- und Walzenbruch, Rohstoff- und Energiemangel), Pandemien und deren Auswirkungen, Behinderung der Verkehrswege, Verzögerung bei der Einfuhr-/Zollabfertigung, Insolvenz unseres Vorlieferanten sowie alle sonstigen Umstände,</p>	<p>5. En casos de fuerza mayor, SHG tendrá derecho a postergar las entregas por el tiempo de duración del impedimento y un periodo adicional razonable necesario para el inicio del suministro, incluso cuando estos acontecimientos ocurrieran durante una entrega ya retrasada. Como casos de fuerza mayor se considerarán medidas de política monetaria o de comercio, tal como cualquier otro acto de soberanía, huelgas, cierres patronales, interrupciones de servicio por causas no imputables a SHG (como por ejemplo, incendios, roturas de máquinas o rodillos, escasez de materia prima o energía), pandemias y sus impactos, bloqueos de vías de transporte, retrasos en trámites aduaneros</p>

<p>die, ohne von uns verschuldet zu sein, die Lieferungen und Leistungen wesentlich erschweren oder unmöglich machen. Dabei ist es unerheblich, ob die Umstände bei uns oder einem Vorlieferanten eintreten. Wird infolge der vorgenannten Ereignisse die Durchführung für eine der Vertragsparteien unzumutbar, so kann sie durch unverzügliche Erklärung in Textform vom Vertrag zurücktreten.</p>	<p>o de importación, insolvencia de proveedores de SHG, tal como cualquier otra circunstancia que, sin ser imputable a SHG, dificultara considerablemente o hiciera imposible el suministro o la prestación de servicios en cuestión. No tiene importancia si estas circunstancias se produjeran en las instalaciones de SHG o en los de alguno de sus proveedores. En caso de que a consecuencia de las circunstancias anteriormente citadas se hiciera inaceptable la ejecución del contrato para una de las Partes, esta tendrá derecho a rescindir el contrato mediante una declaración inmediata y por escrito.</p>
<p>V. Eigentumsvorbehalt</p>	<p>V. Reserva de dominio</p>
<p>1. Die gelieferte Ware bleibt bis zur vollständigen Zahlung des Kaufpreises im Eigentum des Verkäufers. Der Käufer ist verpflichtet, die zur Erhaltung des Eigentumsvorbehalts – oder eines im Land seiner Niederlassung oder in einem davon abweichenden Bestimmungsland vergleichbaren Sicherungsrechts – erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen und uns auf Verlangen nachzuweisen.</p>	<p>1. La mercancía entregada seguirá siendo propiedad del Vendedor hasta que el precio de compra haya sido pagado en su totalidad. El Comprador estará obligado a tomar las medidas necesarias para mantener la reserva de dominio o una garantía comparable (en el país de su establecimiento o en un país de destino distinto a este) y a presentar los justificantes correspondientes si así se le solicitase.</p>
<p>2. Soweit nach dem Recht des Landes zulässig, in dem sich die Ware befindet, gelten die folgenden ergänzenden Regelungen:</p> <p>a. Alle gelieferten Waren bleiben unser Eigentum (Vorbehaltsware) bis zur Erfüllung sämtlicher Forderungen, insbesondere auch der jeweiligen Saldoforderungen, die uns im Rahmen der Geschäftsbeziehung zustehen. Dies gilt auch für künftig entstehende und bedingte Forderungen, z.B. aus Akzeptantenwechseln, und auch, wenn Zahlungen auf besonders bezeichnete Forderungen geleistet werden. Dieser Saldovorbehalt erlischt endgültig mit dem Ausgleich aller im Zeitpunkt der Zahlung noch</p>	<p>2. En la medida en que lo permita la legislación del país en el que se encuentran las mercancías, se aplicarán las siguientes disposiciones complementarias:</p> <p>a. SHG mantendrá la titularidad de la mercancía suministrada (mercancía sujeta a reserva de dominio) hasta el entero cumplimiento de todas las obligaciones derivadas de la relación contractual y en particular, hasta que todos los saldos pendientes de cobro hayan sido saldados. Esto incluye obligaciones futuras o condicionales como por ejemplo los resultantes de procedimientos cheque-letra además de los pagos de designación</p>

<p>offenen und von diesem Saldovorbehalt erfassten Forderungen. Der Saldovorbehalt gilt jedoch nicht für Vorkasse- oder Bargeschäfte, die Zug-um-Zug abgewickelt werden.</p> <p>b. Be- und Verarbeitung der Vorbehaltsware erfolgen für uns als Hersteller im Sinne von § 950 BGB, ohne uns zu verpflichten. Die be- und verarbeitete Ware gilt als Vorbehaltsware im Sinne der Ziff. 2. a. Bei Verarbeitung, Verbindung und Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen Waren durch den Käufer steht uns das Miteigentum anteilig an der neuen Sache zu im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zum Rechnungswert der anderen verwendeten Waren. Erlischt unser Eigentum durch Verbindung oder Vermischung, so überträgt der Käufer uns bereits jetzt die ihm zustehenden Eigentumsrechte an dem neuen Bestand oder der Sache im Umfang des Rechnungswertes der Vorbehaltsware und verwahrt sie unentgeltlich für uns. Unsere Miteigentumsrechte gelten als Vorbehaltsware im Sinne der Ziff. 2. a.</p> <p>c. Der Käufer darf die Vorbehaltsware nur im gewöhnlichen Geschäftsverkehr zu seinen normalen Geschäftsbedingungen und solange er nicht in Verzug ist, veräußern, vorausgesetzt, dass die Forderungen aus der Weiterveräußerung gem. Ziffern 2. d bis e auf uns übergehen. Zu anderen Verfügungen über die Vorbehaltsware ist er nicht berechtigt.</p> <p>d. Die Forderungen aus der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware werden zusammen mit sämtlichen Sicherheiten, die der Käufer für die Forderung erwirbt, bereits jetzt an uns abgetreten. Wir</p>	<p>especial. Esta condición de reserva de dominio expirará en su totalidad una vez compensadas todas las obligaciones financieras pendientes en el momento del pago que estén afectadas por esta reserva de saldo. Sin embargo, la reserva de saldo no se aplicará a las operaciones de pago anticipado o en efectivo que se procesen paso a paso.</p> <p>b. En el caso de que el Comprador procesara o transformara la mercancía sujeta a reserva de dominio se considerará a SHG como fabricante en el sentido de lo dispuesto en el art. 950 del BGB (Código Civil de Alemania) sin implicarle obligación alguna. La mercancía procesada y transformada se considerará mercancía sujeta a reserva de dominio según lo dispuesto en el apdo. 2.a. Si la mercancía sujeta a reserva de dominio fuera transformada, combinada o mezclada con otros productos por el Comprador, le corresponderá a SHG la copropiedad del producto resultante con una participación en relación a la proporción que guarde el valor en factura de las mercancías entregadas por SHG con el valor en factura de los otros productos empleados. Si el derecho de propiedad de SHG expirase por causa de combinación o mezcla el Comprador le transferirá sus derechos de propiedad sobre el nuevo producto o existencia en proporción al valor en factura de la mercancía sujeta a reserva de dominio y le custodiará cualquier producto de dominio único o conjunto que de aquí se derive sin coste alguno para SHG. Nuestros derechos de copropiedad se considerarán como mercancía sujeta a reserva de dominio en el sentido de lo dispuesto en el apdo. 2.a.</p> <p>c. El Comprador sólo tendrá derecho a revender la mercancía sujeta a reserva de dominio en el curso de su actividad mercantil ordinaria y siempre que cumpla puntualmente</p>
---	--

nehmen die Abtretung hiermit an. Die Forderungen dienen in demselben Umfang zur Sicherung wie die Vorbehaltsware. Wird die Vorbehaltsware vom Käufer zusammen mit anderen, nicht von uns verkauften Waren veräußert, so wird uns die Forderung aus der Weiterveräußerung im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zum Rechnungswert der anderen verkauften Waren abgetreten. Bei der Veräußerung von Waren, an denen wir Miteigentumsanteile gem. Ziff. 2 b haben, wird uns ein unserem Miteigentumsanteil entsprechender Teil abgetreten.

e. Der Käufer ist berechtigt, Forderungen aus der Weiterveräußerung einzuziehen. Diese Einziehungsermächtigung erlischt im Falle unseres Widerrufs, spätestens aber bei Zahlungsverzug, Nichteinlösung eines Wechsels oder Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens. Von unserem Widerrufsrecht werden wir nur dann Gebrauch machen, wenn nach Abschluss des Vertrages erkennbar wird, dass unser Zahlungsanspruch aus diesem oder aus anderen Verträgen mit dem Käufer durch dessen mangelnde Zahlungsfähigkeit gefährdet wird. Auf unser Verlangen ist der Käufer verpflichtet, seine Abnehmer sofort von der Abtretung an uns zu unterrichten und uns die zur Einziehung erforderlichen Unterlagen zu geben.

f. Von einer Pfändung oder sonstigen Beeinträchtigungen durch Dritte hat uns der Käufer unverzüglich zu unterrichten. Der Käufer trägt alle Kosten, die zur Aufhebung des Zugriffs oder zum Rücktransport der Vorbehaltsware aufgewendet werden müssen, soweit sie nicht von Dritten ersetzt werden.

g. Gerät der Käufer in Zahlungsverzug oder löst er einen Wechsel bei Fälligkeit nicht ein, sind wir berechtigt, die Vorbehaltsware

con sus obligaciones derivadas de su relación comercial con SHG y le cederá a SHG todo derecho de deuda relativo a la reventa de mercancías en las que se haya reservado el dominio según lo establecido en los apartados 2.d – e. Adicionalmente, el Comprador no tendrá derecho a disponer de la mercancía sujeta a reserva de dominio de cualquier otra forma.

d. Por lo presente, las reclamaciones derivadas de la reventa de la mercancía sujeta a reserva de dominio serán cedidas a SHG con todas las garantías que el Comprador adquiere por la reclamación y SHG acepta la asignación. Los créditos sirven de garantía en la misma medida que los bienes reservados. Si la mercancía sujeta a reserva de dominio fuese vendida por el Comprador junto con otras mercancías no adquiridas a SHG, el crédito de la reventa se le cederá a SHG en la proporción del valor de la factura de la mercancía sujeta a reserva de dominio con respecto al valor de la factura de las otras mercancías vendidas. En caso de una venta de bienes en los que SHG tenga participaciones de copropiedad según el punto 2 b, se le cederá a SHG una parte correspondiente a la participación de copropiedad.

e. El Comprador tiene derecho a cobrar las reclamaciones de la reventa. Esta autorización de cobro caducará en el caso de una revocación por parte de SHG, pero a más tardar en el caso de un impago, no reembolso de una letra de cambio o una solicitud de apertura de un procedimiento de insolvencia. SHG sólo hará uso de su derecho de revocación si, tras la celebración del contrato, se pusiera de manifiesto que su derecho al pago en virtud de este u otros contratos con el Comprador estuviese en peligro por una falta de solvencia del Comprador. A petición de

<p>zurückzunehmen, zu diesem Zweck gegebenenfalls den Betrieb des Käufers zu betreten und die Vorbehaltsware unter Anrechnung auf den Kaufpreis bestmöglich zu veräußern. Gleiches gilt, wenn nach Abschluss des Vertrages erkennbar wird, dass unser Zahlungsanspruch aus diesem Vertrag oder aus anderen Verträgen mit dem Käufer durch dessen mangelnde Zahlungsfähigkeit gefährdet wird. Die Rücknahme ist kein Rücktritt vom Vertrag. Vorschriften der Insolvenzordnung bleiben unberührt</p> <p>h. Übersteigt der Rechnungswert der bestehenden Sicherheiten die gesicherten Forderungen einschließlich Nebenforderungen (Zinsen; Kosten o.ä.) insgesamt um mehr als 50 v.H., sind wir auf Verlangen des Käufers insoweit zur Freigabe von Sicherheiten nach unserer Wahl verpflichtet.</p>	<p>SHG, el Comprador estará obligado a informar de forma inmediata a sus clientes de la cesión a SHG y a proporcionarle a SHG los documentos necesarios para el cobro.</p> <p>f. El Comprador deberá informar a SHG inmediatamente de cualquier incautación u otra interferencia por parte de terceros. El Comprador correrá con todos los gastos en los que haya que incurrir para anular un posible embargo o devolver la mercancía reservada, siempre que no sean reembolsados por terceros.</p> <p>g. Si el Comprador se retrasase en un pago o no cumpliera con una letra de cambio a su vencimiento, SHG tendrá derecho a recuperar la mercancía sujeta a reserva de dominio, a acceder a las instalaciones del Comprador con este fin si fuese necesario y a vender la mercancía sujeta a reserva de dominio al mejor precio posible, compensando el precio de compra. Lo mismo se aplicará si, después de la celebración del contrato, se pusiera de manifiesto que una reclamación de pago en virtud de este contrato o de cualquier otro contrato con el Comprador se viese comprometida por la falta de solvencia del Comprador. La recuperación de la propiedad no constituirá un desistimiento del contrato. La normativa del Código de Insolvencia no se verá afectada.</p> <p>h. Si el valor en factura de las garantías existentes superase las deudas aseguradas, incluidas las deudas secundarios (intereses; gastos o similares) en más del 50% en su totalidad, SHG estará obligado a liberar las garantías de su elección en el mismo porcentaje, si así lo solicitara el Comprador.</p>
VI. Güten, Maße und Gewichte	VI. Calidades, Dimensiones y Peso
1. Für die Gewichte ist die von uns oder	1. El peso de las mercancías se determinará

<p>unserem Vorlieferanten vorgenommene Verwiegung maßgebend. Der Gewichtsnachweis erfolgt durch Vorlage des Wiegezettels. Soweit rechtlich zulässig, können Gewichte ohne Wägung nach Norm ermittelt werden. Wir sind berechtigt, das Gewicht ohne Wägung nach Norm (theoretisch) zzgl. 2 ½ % (Handelsgewicht) zu ermitteln. Gewichtsabweichungen bis zu 0,5 % berechtigen nicht zur Beanstandung.</p>	<p>basándose en el pesaje llevado a cabo en las instalaciones de SHG o en las de su subproveedor. El peso quedará acreditado con las notas de pesaje. Salvo excepciones previstas por la ley, la determinación del peso se podrá realizar sin pesaje según las normas aplicables. SHG tiene derecho a determinar el peso sin pesaje según las normas aplicables (peso teórico) añadiendo un 2,5 % (peso comercial). Desviaciones de hasta un 0,5 % del peso acordado no darán derecho a reclamaciones.</p>
<p>2. In der Versandanzeige angegebene Stückzahlen, Bundzahlen o.ä. sind bei nach Gewicht berechneten Waren unverbindlich. Sofern keine Einzelverwiegung vereinbart ist, gilt das Gesamtgewicht der Lieferung. Unterschiede gegenüber den rechnerischen Einzelgewichten werden verhältnismäßig auf diese verteilt.</p>	<p>2. En el caso de mercancía facturada en función de su peso se entiende sin compromiso a cualquier dato, que se indique en el albarán, sobre el número de piezas, lotes o similares. Salvo que se haya acordado un pesaje individual pieza por pieza, prevalecerá el peso total de la entrega. Desviaciones en comparación con el peso teórico calculado de las piezas individuales se repartirán de forma proporcional entre ellas.</p>
<p>VII. Prüfbescheinigungen / Abnahmen</p>	<p>VII. Inspecciones / Certificados de inspección</p>
<p>1. Die Mitlieferung von Prüfbescheinigungen („Zeugnissen“) nach EN 10204 bedarf der schriftlichen Vereinbarung. Wir sind berechtigt, solche Bescheinigungen in Kopie zu übergeben. Das Entgelt für Prüfbescheinigungen richtet sich mangels ausdrücklicher Vereinbarung nach unserer Preisliste bzw. der Preisliste des jeweiligen Ausstellers (Lieferwerks).</p>	<p>1. Cualquier entrega de certificados de inspección según la norma europea EN 10204 precisa un acuerdo previo por escrito. Estos documentos podrán ser emitidos como copia. Salvo acuerdo previo, los precios de certificados de inspección se basarán en la lista de precios de SHG o en la lista de precios del expedidor (fabricante).</p>
<p>2. Wenn eine Abnahme vereinbart ist oder entsprechende Werkstoffnormen eine solche vorsehen, kann sie nur in dem Lieferwerk bzw. unserem Lager sofort nach Meldung der Abnahmebereitschaft erfolgen. Der Käufer stellt sicher, dass wir in seinem Namen und für seine Rechnung bzw. seines Abnehmers die von ihm gewünschte Abnahmegesellschaft beauftragen können. Soweit nichts anderes</p>	<p>2. En el caso de que se hubiera acordado la realización de una inspección del material o esa fuera previsto en las normas correspondientes, esa inspección se realizará en la fábrica proveedora o en el almacén de SHG inmediatamente después de comunicar la disponibilidad del material para estas inspecciones. El Comprador garantizará que SHG reciba todo lo necesario para autorizar,</p>

vereinbart, gilt diese Ermächtigung mit der Benennung einer Abnahmegesellschaft in der Bestellung als erteilt.	en su nombre y a su cargo, a la compañía de inspección designada por él o su cliente. Salvo acuerdo en contrario, con la designación de una compañía de inspección en el pedido se considerará como concedida dicha autorización.
3. Die persönlichen Abnahmekosten trägt der Käufer, die sachlichen Abnahmekosten werden ihm nach unserer Preisliste oder der Preisliste des Lieferwerkes berechnet.	3. Inspecciones particulares correrán a cargo del Comprador; costes de inspecciones esenciales se les cargará según nuestra lista de precios o lista de precios de la fábrica proveedora.
4. Erfolgt die Abnahme ohne unser Verschulden nicht, nicht rechtzeitig oder nicht vollständig, sind wir berechtigt, die Ware ohne Abnahme zu versenden oder auf Kosten und Gefahr des Käufers zu lagern und ihm zu berechnen.	4. En el caso de que, por causas no imputables a SHG, la inspección no se realizase, se realizase fuera de plazo o de forma incompleta, SHG tendrá derecho a enviar la mercancía sin inspección previa o almacenarla a cargo y bajo la responsabilidad del Comprador y facturar a éste el importe de los costes ocasionados.
5. Bei Abnahmen, die über die vereinbarten Normen hinausgehen, trägt der Käufer alle damit verbundenen Risiken und Kosten.	5. En caso de que se realicen pruebas extraordinarias, no previstas en las normas aprobadas, el Comprador asumirá todos los riesgos y costes asociados a estas pruebas.
VIII. Versand, Gefahrübergang, Verpackung, Teillieferung, Abrufaufträge, fortlaufende Lieferungen	VIII. Transporte, Cesión de Riesgos, Embalaje, Entrega Parcial, Órdenes de Llamada y Suministros Continuos
1. Wir bestimmen Versandweg und -mittel sowie Spediteur und Frachtführer.	1. SHG seleccionará tanto la ruta y el medio de transporte como los agentes y transportistas.
2. Vertragsgemäß versandfertig gemeldete Ware muss unverzüglich abgerufen werden, andernfalls sind wir berechtigt, sie nach Mahnung auf Kosten und Gefahr des Käufers nach unserer Wahl zu versenden oder nach eigenem Ermessen zu lagern und sofort zu berechnen.	2. Una vez SHG haya comunicado al Comprador la disponibilidad de la mercancía para su envío, éste organizará de inmediato la recogida de la misma. Al no ser así, SHG tendrá derecho, previo aviso al Comprador sobre posibles gastos y riesgos, a elegir entre enviar o almacenar la mercancía a su discreción y facturar al Comprador de forma inmediata los costes asociados.
3. Wird ohne unser Verschulden der Transport auf dem vorgesehenen Weg oder zu dem vorgesehenen Ort in der vorgesehenen Zeit unmöglich oder wesentlich erschwert, so sind	3. Si, por causas no imputables a SHG, se dificultara considerablemente o no fuera posible el transporte por el medio previsto, al destino previsto o en el plazo previsto, SHG

<p>wir berechtigt, auf einem anderen Weg oder zu einem anderen Ort zu liefern; die entstehenden Mehrkosten trägt der Käufer. Dem Käufer wird vorher Gelegenheit zur Stellungnahme gegeben.</p>	<p>tendrá derecho a proceder al envío de la mercancía por otro medio o a otro destino. Los gastos adicionales resultantes correrán a cargo del Comprador. Previamente se le dará al Comprador la posibilidad de presentar sus alegaciones.</p>
<p>4. Die Ware wird unverpackt und nicht gegen Rost geschützt geliefert. Falls vereinbart, liefern wir verpackt. Für Verpackung, Schutz- und/oder Transporthilfsmittel sorgen wir im Übrigen nach unserer Erfahrung auf Kosten des Käufers. Sie werden innerhalb angemessener Frist an unserem Lager zurückgenommen. Kosten des Käufers für den Rücktransport oder für eine eigene Entsorgung der Verpackung übernehmen wir nicht.</p>	<p>4. La mercancía se enviará sin embalaje ni protección anticorrosiva. Previo acuerdo, se podrá enviar la mercancía con embalaje. Por lo demás, cualquier embalaje, protección y/o medios auxiliares de transporte serán puestos a disposición por SHG según su experiencia y a cargo del Comprador. Se aceptará la devolución de tales equipos y embalajes siempre y cuando sean entregados en el lugar del almacén de SHG y dentro de un plazo razonable. SHG no se hará cargo de ningún coste que pudiera resultar al Comprador por la gestión del transporte de retorno o eliminación del embalaje.</p>
<p>5. Bei Abrufaufträgen geht die Gefahr mit Bereitstellung der Ware zur Abholung auf den Käufer über. Im Übrigen geht die Gefahr, auch die einer Beschlagnahme der Ware, mit der Übergabe der Ware an einen Spediteur oder Frachtführer, spätestens jedoch mit Verlassen des Lagers oder des Lieferwerks, bei allen Geschäften, auch bei franko- und frei-Haus-Lieferungen, auf den Käufer über. Für Versicherung sorgen wir nur auf Weisung und Kosten des Käufers. Die Entladung und deren Kosten gehen zu Lasten des Käufers.</p>	<p>5. En el caso de ordenes de llamada, el riesgo se transmitirá al Comprador en el momento que la mercancía se ponga a disposición para su recogida. En todas las demás transacciones, incluyendo envíos sin portes o con portes pagados, el riesgo, incluido el riesgo de incautación de la mercancía, se transmitirá al Comprador en el momento en el que se entrega la mercancía a un agente de transporte o a un transportista pero al más tardar, en el momento que la mercancía abandona la fábrica proveedora o almacén. SHG sólo proporcionará un seguro para la mercancía si así lo solicite el Comprador y ese mismo se hará cargo de los costes. La descarga de la mercancía y cualquier coste derivado correrán a cargo del Comprador.</p>
<p>6. Wir sind zu Teillieferungen in zumutbarem Umfang berechtigt. Branchenübliche Mehr- und Minderlieferungen sind bis zu 10 % der abgeschlossenen Menge zulässig.</p>	<p>6. El Vendedor podrá cumplir con su obligación contratada mediante entregas parciales en cantidades razonables. Las cantidades de entrega podrán diferir de forma</p>

	habitual para este sector hasta en un 10 % de la cantidad acordada.
7. Bei Abschlüssen mit fortlaufender Auslieferung sind uns Abrufe und Sorteneinteilung für ungefähr gleiche Monatsmengen aufzugeben; andernfalls sind wir berechtigt, die Bestimmungen nach billigem Ermessen selbst vorzunehmen.	7. En casos de contratos de suministro continuo el Comprador indicará las cantidades y calidades requeridas dividiéndolas en cantidades mensuales aproximadamente iguales; al no ser así, SHG tendrá derecho a determinarlas ex aequo et bono.
8. Überschreiten die einzelnen Abrufe insgesamt die Vertragsmenge, so sind wir zur Lieferung der Mehrmenge berechtigt, aber nicht verpflichtet. Wir können die Mehrmenge zu den bei dem Abruf bzw. der Lieferung gültigen Preisen berechnen.	8. En el caso de que las cantidades individuales demandadas superasen la cantidad total acordada, SHG tendrá derecho, sin obligación, a suministrar la cantidad adicional y facturarla a los precios vigentes en el momento de la demanda o entrega.
9. Sofern nicht anders vereinbart, sind Abrufaufträge innerhalb von 365 Tagen seit Vertragsschluss abzuwickeln. Nach Fristablauf sind wir berechtigt, die nicht abgerufene Ware auf Kosten und Gefahr des Käufers zu lagern und ihm zu berechnen.	9. Salvo acuerdo en contrario, los contratos de suministro continuo concluirán a los 365 días a partir de la formalización del contrato. Una vez pasada la fecha de expiración, SHG tendrá derecho a almacenar la mercancía no recolectada a cargo del Comprador y bajo su responsabilidad además de facturarla al mismo.
IX. Haftung für Sachmängel	IX. Responsabilidad por Defectos Materiales
1. Die inneren und äußeren Eigenschaften der Ware, insbesondere deren Güte, Sorte und Maße bestimmen sich nach den vereinbarten, mangels abweichender Vereinbarung nach den bei Vertragsschluss geltenden EN-Normen, mangels solcher nach Übung und Handelsbrauch. Bezugnahmen auf Normen und ähnliche Regelwerke, auf Prüfbescheinigungen gemäß EN 10204 und ähnliche Zeugnisse sowie Angaben zu Güten, Sorten, Maßen, Gewichten und Verwendbarkeit der Waren sind keine Zusicherungen oder Garantien, ebenso wenig Konformitätserklärungen und entsprechende Kennzeichen wie CE und GS. Im Falle der Beistellung übernehmen wir für die Qualität des beigestellten Materials keine Haftung. Wir	1. Las propiedades interiores y exteriores de los materiales, en particular las calidades, tipos y dimensiones, se determinarán según las normas acordadas, en ausencia de acuerdo previo según las normas EN vigentes o en ausencia de estas según experiencia y práctica comercial. Cualquier referencia a normas u otras directrices en los certificados de inspección según EN 10204 o documentos similares, así como datos de calidades, clasificaciones, dimensiones, peso y utilidad de la mercancía, no se considerarán afirmaciones o garantías, tampoco lo serán declaraciones de conformidad y certificaciones correspondientes como la CE y GS. En caso de suministros con materiales añadidos, no asumimos ninguna

<p>sind nicht verpflichtet, eine Prüfung des beigestellten Materials durchzuführen.</p>	<p>responsabilidad por la calidad del material añadido. No estamos obligados a realizar una inspección del material añadido.</p>
<p>2. Eine Haftung für die Verwendbarkeit der Ware zu dem vom Käufer vorgesehenen Zweck wird nicht übernommen, es sei denn, dass die vom Käufer gewünschte Verwendbarkeit ausdrücklich bestätigter Vertragszweck war. Insbesondere wird keine Haftung dafür übernommen, dass Verfügungen über die Ware und ihre Verwendung nicht durch staatliche Vorschriften (z.B. Embargobestimmungen oder Ausfuhrgenehmigungspflichten) in irgendeiner Weise behindert sind oder werden. Stellt der Käufer ein Musterteil zur Verfügung, ist dieses lediglich unverbindliches Anschauungsmaterial und beinhaltet dies keine Vereinbarung einer Fertigung von in jeder Hinsicht identischen Teilen. Insbesondere sind wir im Falle einer daraufhin erfolgenden Beauftragung nicht zur Verwendung desselben Materials verpflichtet, es sei denn, dies wird von uns ausdrücklich schriftlich bestätigt.</p>	<p>2. SHG no asume ninguna responsabilidad por la utilidad de los bienes para el fin previsto por el Comprador, a menos que la utilidad deseada por el Comprador se haya confirmado expresamente como objeto del contrato. En particular, SHG no asume ninguna responsabilidad por el hecho de que la enajenación de la mercancía y su uso no se vean o se vayan a ver obstaculizados en modo alguno por las normativas gubernamentales (por ejemplo, normativas de embargo u obligaciones de licencia de exportación). Si el Comprador proporciona una pieza de muestra, esta se considerará simplemente material ilustrativo no vinculante y no implicará ningún acuerdo para fabricar piezas que sean idénticas en todos los aspectos. En particular, SHG no estará obligado a utilizar el mismo material en caso de un pedido posterior, a menos que lo confirmemos expresamente por escrito.</p>
<p>3. Für die Untersuchung der Ware und Anzeige von Mängeln gelten die gesetzlichen Vorschriften mit der Maßgabe, dass sich die Pflicht zur Untersuchung der Ware nach Ablieferung auch auf etwaige Prüfbescheinigungen nach oder entsprechend DIN EN 10204 erstreckt und uns Mängel der Ware und Prüfbescheinigungen spätestens 7 Tage nach Ablieferung in Textform anzuzeigen sind. Etwaige Transportschäden können nur berücksichtigt werden, soweit sie auf dem Lieferschein vermerkt sind. Es gelten insoweit die Anzeigepflichten der Allgemeinen Deutschen Speditionsbedingungen (AdSP). Mängel, die auch bei sorgfältigster Prüfung nicht unverzüglich nach Ablieferung entdeckt werden können, sind uns unverzüglich nach Entdeckung in Textform anzuzeigen</p>	<p>3. La mercancía se inspeccionará y se notificará cualquier defecto de acuerdo con las disposiciones legales. Adicionalmente se extenderá la obligación del Comprador de inspeccionar la mercancía en cuanto haya sido entregada a cualquier documento de inspección según DIN EN 10204 o equivalente. Cualquier defecto en la mercancía o los documentos será notificado en un plazo máximo de 7 días a partir de la fecha de entrega y por escrito. Los posibles daños de transporte sólo se tendrán en cuenta si son anotadas en el albarán de entrega. A este respecto, se aplicarán las obligaciones de notificación de las Condiciones Generales de Transmisión Alemanas (AdSP). Los defectos indetectables en el momento de la entrega, deben ser</p>

	comunicados a SHG por escrito inmediatamente después de su detección.
<p>4. Im Falle eines beabsichtigten Einbaus oder Anbringung der Ware hat der Käufer die Obliegenheit, die für die Verwendung maßgeblichen Eigenschaften der Ware vor dem Einbau zumindest stichprobenartig zu überprüfen und uns Mängel der Ware unverzüglich anzuzeigen. Soweit der Käufer es vor dem Einbau bzw. dem Anbringen unterlässt, die für die Verwendung maßgeblichen Eigenschaften der Ware zumindest stichprobenartig zu untersuchen, stellt dies im Verhältnis zu uns eine besonders schwere Missachtung der im Verkehr erforderlichen Sorgfalt (grobe Fahrlässigkeit) dar. In diesem Fall kommen Mängelrechte in Bezug auf diese Eigenschaften nur in Betracht, wenn der betreffende Mangel arglistig verschwiegen oder eine Garantie für die Beschaffenheit der Sache übernommen wurde.</p>	<p>4. En caso de que se prevea una instalación o montaje posterior de la mercancía, el Comprador tendrá la obligación de comprobar las propiedades de la mercancía relevantes para el uso al menos de forma aleatoria antes de la instalación y de notificar a SHG de forma inmediata cualquier defecto de la mercancía. Si el Comprador no examina, al menos aleatoriamente, las propiedades de la mercancía decisivas para el uso antes de la instalación o el montaje, esto constituirá una desatención especialmente grave del cuidado requerido en el comercio (negligencia grave) en relación con SHG. En este caso, las reclamaciones por defectos con respecto a estas propiedades sólo entrarán en consideración si el defecto en cuestión fue ocultado fraudulentamente o se asumió una garantía de la calidad del artículo.</p>
<p>5. Bei berechtigter, fristgemäßer Mängelrüge können wir nach unserer Wahl den Mangel beseitigen (Nachbesserung) oder eine mangelfreie Ware liefern (Nachlieferung). Bei Fehlschlagen oder Verweigerung der Nacherfüllung stehen dem Käufer die gesetzlichen Rechte zu. Ist der Mangel nicht erheblich oder ist die Ware bereits veräußert, verarbeitet oder umgestaltet, steht ihm nur das Minderungsrecht zu.</p>	<p>5. Cuando una reclamación por defectos se justifica y notifica en el plazo debido, SHG podrá, a su libre elección, proceder a corregir los defectos o sustituir la mercancía por otra no defectuosa. En caso de incumplimiento o rechazo de la sustitución o subsanación, el Comprador dispondrá de los derechos legales vigentes. En caso de que los defectos fueran no sustanciales o la mercancía ya hubiera sido vendida, procesada o transformada, el Comprador únicamente podrá reclamar una reducción en el valor facturado.</p>
<p>6. Hat der Käufer die mangelhafte Ware gemäß ihrer Art und ihrem Verwendungszweck in eine andere Sache eingebaut oder an eine andere Sache angebracht, kann er Ersatz für die erforderlichen Aufwendungen für das Entfernen der mangelhaften und den Einbau oder das Anbringen der nachgebesserten oder gelieferten mangelfreien Ware („Aus- und Einbaukosten“) nur nach Maßgabe der</p>	<p>6. Si el Comprador hubiese instalado la mercancía defectuosa en otro artículo o la hubiese fijado a otro artículo de acuerdo con su naturaleza y uso previsto, el Comprador sólo podrá reclamar una compensación por los gastos necesarios para la retirada de la mercancía defectuosa y la instalación o fijación de la mercancía reparada o sustituida ("costes de retirada e instalación") de acuerdo</p>

<p>folgenden Bestimmungen verlangen.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Erforderlich sind nur solche Aus- und Einbaukosten, die unmittelbar den Ausbau bzw. die Demontage der mangelhaften Waren und den Einbau bzw. das Anbringen identischer Waren betreffen, auf Grundlage marktüblicher Konditionen entstanden sind und uns vom Käufer durch Vorlage geeigneter Belege mindestens in Textform nachgewiesen werden. - Darüber hinausgehende Kosten des Käufers für mangelbedingte Folgeschäden wie beispielsweise entgangener Gewinn, Betriebsausfallkosten oder Mehrkosten für Ersatzbeschaffungen sind keine unmittelbaren Aus- und Einbaukosten und daher nicht als Aufwendungsersatz gem. § 439 Abs. 3 BGB ersatzfähig. Dasselbe gilt für Sortierkosten und Mehraufwendungen, die daraus entstehen, dass sich die verkaufte und gelieferte Ware an einem anderen als dem vereinbarten Erfüllungsort befindet. - Der Käufer ist nicht berechtigt, für Aus- und Einbaukosten und sonstige Kosten der Nacherfüllung Vorschuss zu verlangen. 	<p>con las siguientes disposiciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sólo se considerarán necesarios aquellos gastos de retirada y montaje que se refieran directamente a la retirada o el desmontaje de la mercancía defectuosa y a la instalación o el montaje de una mercancía idéntica, que se hayan producido sobre la base de las condiciones habituales del mercado y que el Comprador haya demostrado a SHG mediante la presentación de los recibos correspondientes y por escrito. - Los costes adicionales en los que incurra el Comprador por los daños indirectos causados por los defectos, como el lucro cesante, los costes de interrupción de la actividad comercial o los costes adicionales de las compras de sustitución, no se considerarán costes directos de retirada e instalación y, por lo tanto, no podrán ser reembolsados de acuerdo con el artículo 439 (3) del Código Civil alemán (BGB). Lo mismo se aplicará a los costes de clasificación y a los gastos adicionales derivados del hecho de que la mercancía vendida y entregada se encontrase en un lugar distinto del lugar de cumplimiento acordado. - El Comprador no tendrá derecho al pago anticipado de los costes de desmantelamiento e instalación u otros costes destinados a remediar la entrega defectuosa.
<p>7. Aufwendungen im Zusammenhang mit der Nacherfüllung übernehmen wir nur, soweit sie im Einzelfall, insbesondere im Verhältnis zum Kaufpreis der Ware, nicht unverhältnismäßig sind. Eine Unverhältnismäßigkeit liegt vor, soweit die geltend gemachten Aufwendungen, insbesondere für Aus- und Einbaukosten, 150 % des abgerechneten Warenwertes oder 200 % des mangelbedingten Minderwertes der Ware übersteigen. Ist der letzte Vertrag in der</p>	<p>7. SHG sólo se hará cargo de gastos resultantes de una sustitución cuando en casos particulares no sean desproporcionados, particularmente en relación con el precio de compra de la mercancía. Los gastos se considerarán desproporcionales cuando los gastos reclamados, en particular los de desmantelación e instalación, superen el 150 % del valor facturado de la mercancía o el</p>

<p>Lieferkette ein Verbrauchsgüterkauf, so ist der Aufwendersersatz auf den angemessenen Betrag beschränkt. Nicht ersatzfähig sind Kosten des Käufers für die Selbstbeseitigung eines Mangels, ohne dass hierfür die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen sowie Aus- und Einbaukosten, soweit die von uns gelieferte Ware in ihrer ursprünglichen Sacheigenschaft infolge einer Verarbeitung des Käufers vor dem Einbau nicht mehr vorhanden war. Aufwendungen, die dadurch entstehen, dass die verkaufte Ware an einen anderen Ort als den vereinbarten Erfüllungsort verbracht wurde, übernehmen wir nicht.</p>	<p>200 % del valor reducido por defecto de la misma. Si el último contrato de la cadena de suministro sea una compra de bienes de consumo, el reembolso de los gastos se limitará al importe razonable. No serán indemnizables los gastos en los que incurra el Comprador para la autoreparación de un defecto, sin que se cumplan los requisitos legales para ello, así como los gastos de retirada e instalación, si la mercancía entregada por SHG haya dejado de existir en su calidad original como consecuencia del tratamiento realizado por el Comprador antes de la instalación. SHG no se hará cargo de gastos ocasionados por un posible traslado de la mercancía a otro lugar distinto del acordado.</p>
<p>8. Nach Durchführung einer vereinbarten Abnahme der Ware durch den Käufer ist die Rüge von Mängeln, die bei der vereinbarten Art der Abnahme feststellbar waren, ausgeschlossen.</p>	<p>8. Una vez realizada una inspección de recepción según previo acuerdo, el Comprador no podrá reclamar ningún defecto que pudiera haber sido detectado mediante el tipo de inspección concertado.</p>
<p>9. Gibt der Käufer uns nicht unverzüglich Gelegenheit, uns von dem Mangel zu überzeugen, stellt er insbesondere auf Verlangen die beanstandete Ware oder Proben davon nicht unverzüglich zu Prüfzwecken zur Verfügung, entfallen alle Rechte wegen des Sachmangels.</p>	<p>9. Si el Comprador no diese ocasión de inmediato a que SHG se cerciorara del defecto y en particular, no pusiera a disposición para su inspección a la mercancía objeto de la reclamación o muestras de la misma, perderá cualquier derecho de reclamación por defectos materiales.</p>
<p>10. Bei Waren, die als deklassiertes Material verkauft worden sind, stehen dem Käufer bezüglich der angegebenen Deklassierungsgründe und solcher Mängel, mit denen er üblicherweise zu rechnen hat, keine Rechte wegen des Sachmangels zu. Beim Verkauf von Ila-Ware ist unsere Haftung wegen Sachmängeln nach Maßgabe des Abschnitts X Nr. 2 dieser Bedingungen ausgeschlossen.</p>	<p>10. En el caso de mercancía vendida como desclasificada no se dará garantía por los defectos materiales que se hayan indicado como motivos de la desclasificación ni por defectos que sean habitualmente de esperar en este tipo de materiales. En el caso de mercancía denominada "Ila-Ware" (mercancía de segunda calidad o con defectos menores) SHG quedará exenta de cualquier responsabilidad por defectos materiales según sección X art. 2 de las presentes condiciones.</p>

<p>11. Weitergehende Ansprüche des Käufers richten sich nach Abschnitt X dieser Bedingungen. Rückgriffsrechte des Käufers nach § 445a BGB sind ausgeschlossen, es sei denn, der letzte Vertrag in der Lieferkette ist ein Verbrauchsgüterkauf. § 478 BGB bleibt unberührt.</p>	<p>11. Cualquier otra reclamación del Comprador se registrará por la sección X de estas condiciones. Quedan excluidos los derechos de recurso del Comprador según el artículo 445a del Código Civil alemán (BGB), a menos que el último contrato de la cadena de suministro sea una compra de bienes de consumo. El artículo 478 del BGB (Código Civil de Alemania) no se verá afectado.</p>
<p>X. Allgemeine Haftungsbeschränkung und Verjährung, Importbestimmungen</p>	<p>XI. Limitación General de la Responsabilidad, y Prescripciones, Normativa de Importación</p>
<p>1. Wegen Verletzung vertraglicher und außervertraglicher Pflichten, insbesondere wegen Unmöglichkeit, Verzug, Verschulden bei Vertragsanbahnung und unerlaubter Handlung haften wir - auch für unsere leitenden Angestellten und sonstigen Erfüllungsgehilfen - nur in Fällen des Vorsatzes und der groben Fahrlässigkeit, in Fällen grober Fahrlässigkeit beschränkt auf den bei Vertragsschluss voraussehbaren vertragstypischen Schaden. Im Übrigen ist unsere Haftung, auch für Mangel- und Mangelfolgeschäden, ausgeschlossen.</p>	<p>1. SHG sólo se responsabilizará en casos de dolo o negligencia grave de los incumplimientos de obligaciones contractuales o no contractuales como, en particular, la imposibilidad o demora de entregas, infracciones durante la etapa precontractual y cualquier acto ilícito. Esto incluye también los incumplimientos cometidos por parte de los directivos y ejecutivos auxiliares de SHG. En casos de negligencia grave la responsabilidad se limita a daños y perjuicios típicos y previsibles en el momento de la formalización del contrato. En cualquier otro caso, SHG no responsabilizará, tampoco de daños directos o consecuentes, por defectos o vicios.</p>
<p>2. Diese Beschränkungen gelten nicht bei schuldhaftem Verstoß gegen wesentliche Vertragspflichten, deren Verletzung die Erreichung des Vertragszweckes gefährdet, oder deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertrauen darf. Ferner gelten diese Beschränkungen nicht bei schuldhaft herbeigeführten Schäden des Lebens, des Körpers und der Gesundheit und auch dann nicht, wenn und soweit wir die Garantie für die Beschaffenheit für die verkaufte Sache übernommen haben, sowie in</p>	<p>2. Estas limitaciones no se aplicarán en el caso de un incumplimiento intencionado de las obligaciones contractuales esenciales cuyo incumplimiento ponga en peligro la consecución de la finalidad del contrato o cuyo cumplimiento sea esencial para posibilitar la correcta ejecución del contrato en primer lugar y la otra parte contractual confíe regularmente en que se lleven a cabo. Además, estas restricciones no se aplicarán en casos de daños causados de forma culpable a la vida, la integridad física o la salud, ni siquiera cuando SHG haya garantizado alguna característica o estado en</p>

<p>Fällen zwingender Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz. Die Regeln über die Beweislast bleiben hiervon unberührt.</p>	<p>concreto de la mercancía vendida o en casos de responsabilidad reglamentaria según la Ley de Responsabilidad por Productos (Produkthaftungsgesetz). Las normas sobre la carga probatoria no se verán afectadas.</p>
<p>3. Soweit nicht anders vereinbart, verjähren vertragliche Ansprüche, die dem Käufer gegen uns aus Anlass und im Zusammenhang mit der Lieferung der Ware entstehen, ein Jahr nach Ablieferung der Ware. Davon unberührt bleiben unsere Haftung und die Verjährung von Ansprüchen im Zusammenhang mit der Lieferung von Waren, die entsprechend ihrer üblichen Verwendungsweise für ein Bauwerk verwendet worden sind und dessen Mangelhaftigkeit verursacht haben, aus vorsätzlichen und grob fahrlässigen Pflichtverletzungen, schuldhaft herbeigeführten Schäden des Lebens, des Körpers und der Gesundheit, Fälle zwingender Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz und die Verjährung von gesetzlichen Rückgriffsansprüchen. In diesen Fällen gelten die gesetzlichen Verjährungsfristen.</p>	<p>3. Salvo acuerdo en contrario, las reclamaciones contractuales que le corresponden al Comprador en relación con el suministro de mercancía prescribirán una vez transcurrido el periodo de un año desde la entrega de la mercancía. Esto no afectará a la responsabilidad de SHG y a la prescripción de las reclamaciones en relación con la entrega de bienes que se hayan utilizado para una edificación de acuerdo con su forma habitual de uso y que hayan causado la defectuosidad de la obra. Tampoco afectará a la responsabilidad de SHG y la prescripción de reclamaciones en relación con el incumplimiento de obligaciones de forma intencionada o de negligencia grave, con los daños causados de forma culposa a la vida, la integridad física y la salud, así como los casos de responsabilidad obligatoria en virtud de la Ley de Responsabilidad por Productos y de la prescripción de las reclamaciones de recurso legal. En estos casos, se aplicarán los plazos de prescripción legales.</p>
<p>4. Im Falle eines Imports der Ware in Drittländer außerhalb der EU trägt der Käufer die Verantwortung für die Einhaltung der dortigen behördlichen Sicherheitsvorschriften und gesetzlichen Bestimmungen zur Produkthaftung, die über die entsprechenden Europäischen Vorschriften und Bestimmungen hinausgehen. Werden wir wegen Verletzung dieser Sicherheitsvorschriften oder gesetzlicher Bestimmungen in Anspruch genommen, ist der Käufer verpflichtet, uns auf erstes Anfordern von diesen Ansprüchen freustellen.</p>	<p>4. En el caso de importación de mercancía a países terceros no pertenecientes a la UE el Comprador asumirá toda responsabilidad respecto al cumplimiento de las normativas oficiales de seguridad y disposiciones legales sobre la responsabilidad por productos del país de importación que excedan a las normativas y los reglamentos europeos correspondientes. En el caso de que SHG tenga que responder ante cualquier responsabilidad por incumplimiento de estas normativas de seguridad o disposiciones legales, será obligación del Comprador eximir a SHG a primer requerimiento de estas pretensiones.</p>

<p>5. Im Rahmen seiner Verpflichtung gem. Ziffer 4. ist der Käufer verpflichtet, uns etwaige Kosten und Aufwendungen zu erstatten, die uns aus oder im Zusammenhang mit der Abwehr der vorgenannten Ansprüche entstanden sind, einschließlich, jedoch nicht beschränkt auf die Erstattung von Anwalts- und Gerichtskosten.</p>	<p>5. En el ámbito de su obligación según la cláusula 4, el Comprador estará obligado a reembolsara SHG todos los costes y gastos en los que haya incurrido como consecuencia o en relación con la defensa contra las citadas reclamaciones, incluidos, entre otros, el reembolso de los honorarios de los abogados y las gastos judiciales.</p>
<p>XI. Fertigung nach Anweisung des Kunden</p>	<p>XI. Fabricación según las instrucciones del Cliente</p>
<p>1. Bei Fertigung nach Kundenzeichnung, Mustern und sonstigen Anweisungen des Kunden übernehmen wir für die Funktionstauglichkeit des Produktes und für sonstige Mängel, soweit diese Umstände auf den Kundenanweisungen beruhen, keine Gewähr und Haftung. Der Kunde stellt uns von etwaigen Ansprüchen Dritter, auch aus Produkthaftung, gegen uns wegen durch die Ware verursachter Schäden frei, es sei denn, dass wir den Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht haben.</p>	<p>1. En el caso de la fabricación según planos, muestras y otras instrucciones del cliente, SHG no asumirá ninguna garantía ni responsabilidad por la idoneidad funcional del producto o por otros defectos que se basen en las instrucciones del cliente. El cliente eximirá a SHG de cualquier reclamación de terceros, incluidas las basadas en la responsabilidad del producto, por los daños causados por la mercancía, al no ser que SHG haya causado el daño intencionadamente o por negligencia grave.</p>
<p>2. Die für die Durchführung des Auftrages von uns gefertigten Formen, Werkzeuge und Konstruktionsunterlagen sind ausschließlich unser Eigentum. Ansprüche hierauf stehen dem Kunden nicht zu, auch wenn er sich an den Kosten für die Herstellung von Formen, Werkzeugen und Konstruktionsunterlagen beteiligt.</p>	<p>2. Los moldes, herramientas y documentos de diseño fabricados por SHG para la ejecución del pedido son la exclusiva propiedad de SHG. El cliente no tendrá derecho a ninguna reclamación al respecto, aunque contribuya a los costes de producción de moldes, herramientas y documentos de diseño.</p>
<p>XII. Erfüllungsort, Gerichtsstand und anzuwendendes Recht, Datenschutz</p>	<p>XII. Lugar de Cumplimiento de Obligaciones, Tribunal Competente y Ley Aplicable, Protección de Datos</p>
<p>1. Erfüllungsort für Lieferungen ist das Werk oder der Ort, wo sich die Ware im Zeitpunkt des Kaufvertrages befindet. Erfüllungsort für Zahlungen ist unser Unternehmenssitz. Ausschließlicher – auch internationaler – Gerichtsstand ist unser Unternehmenssitz. Wir sind jedoch auch berechtigt, den Käufer an</p>	<p>1. El lugar de cumplimiento de las entregas será la fábrica o el lugar, donde se encuentre la mercancía en el momento de formalización del contrato de compra. El lugar de cumplimiento para pagos será el domicilio social de SHG. El lugar de jurisdicción exclusivo, también a nivel internacional, será</p>

jedem anderen allgemeinen oder besonderen Gerichtsstand zu verklagen.	el domicilio social de SHG. Sin embargo, SHG además, tendrá derecho a demandar al Comprador en cualquier otro lugar de jurisdicción general o especial.
2. Für alle Rechtsbeziehungen zwischen uns und dem Käufer findet in Ergänzung dieser Bedingungen das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Übereinkommens vom 11. April 1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG) Anwendung.	2. Toda relación legal entre SHG y el Comprador se regirá, complementando las presentes Condiciones Generales de Venta, por la Ley de la República Federal de Alemania, excluyendo las estipulaciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías del 11 de Abril de 1980 (CISG).
3. Die Daten unserer Kunden werden von uns entsprechend den Vorgaben der DSGVO gespeichert und verarbeitet.	3. Los datos de los clientes de SHG serán almacenados y procesados por SHG de acuerdo con los requisitos de la Ley de Protección de Datos de Alemania (DSGVO).
XIII. Anwendbare Fassung	XI. Versión Aplicable
Im Zweifel ist die deutsche Fassung dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen maßgebend.	En caso de duda se aplicará la versión en alemán de estas condiciones generales de venta.